

Bidang Ilmu: 613/Humaniora

**LAPORAN  
PENELITIAN FUNDAMENTAL**



**STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH-ISTILAH  
BUDAYA POLITIK DALAM BUKU TEKS *CIVIC CULTURE*  
DAN TERJEMAHANNYA *BUDAYA POLITIK***

**Drs. Zainal Arifin, M.Hum. (NIDN: 0620056301)  
M. Fakhrrur Saifudin, S.Pd., M.Pd. (NIDN: 0624038503)**

Dibiayai oleh Koordinasi Perguruan Tinggi Swasta VI, Kementerian Pendidikan dan  
Kebudayaan sesuai dengan Pelaksanaan Hibah Penelitian Nomor:  
007/K6/KL/SP/Penelitian/2014, tanggal 8 Mei 2014

**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA  
NOVEMBER 2014**

HALAMAN PENGESAHAN

Judul Kegiatan : STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH-ISTILAH BUDAYA POLITIK DALAM BUKU TEKS CIVIC CULTURE DAN TERJEMAHANNYA BUDAYA POLITIK

Peneliti / Pelaksana  
Nama Lengkap : Drs. ZAINAL ARIFIN M.Hum  
NIDN : 0620056301  
Jabatan Fungsional :  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia  
Nomor HP : 081329571008  
Surel (e-mail) : umspbsid@gmail.com  
Anggota Peneliti (1)  
Nama Lengkap : MUHAMAD FAKHRUR SAIFUDIN  
NIDN : 0624038503  
Perguruan Tinggi : Universitas Muhammadiyah Surakarta  
Institusi Mitra (jika ada)  
Nama Institusi Mitra :  
Alamat :  
Penanggung Jawab :  
Tahun Pelaksanaan : Tahun ke 1 dari rencana 2 tahun  
Biaya Tahun Berjalan : Rp. 50.000.000,00  
Biaya Keseluruhan : Rp. 71.950.000,00

Mengetahui  
Dekan FKIP

  
(Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.)  
NIP/NIK 196504281993031001

Surakarta, 6 - 11 - 2014,  
Ketua Peneliti.

  
(Drs. ZAINAL ARIFIN M.Hum)  
NIP/NIK 855

Menyetujui,  
Ketua LPPM UMS

  
(Agus Ulinuha, Ph.D.)  
NIP/NIK 656

## RINGKASAAN

Penerjemahan merupakan pengalihan pesan atau makna teks dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Penerjemahan merupakan pengalihan makna atau pesan yang sepadan, baik menyangkut pengalihan leksikal, struktur gramatikal, situasi komunikasi, maupun konteks budaya. Namun demikian, untuk mengalihkan pesan atau makna teks bahasa sumber ke bahasa sasaran, penerjemah perlu memahami strategi-strategi penerjemahan sehingga terjemahannya sepadan, terbaca dan berterima dalam bahasa sasaran. Tujuan penelitian tahun pertama adalah memaparkan analisis dan pembahasan hasil penelitian strategi-strategi penerjemahan istilah-istilah budaya politik dalam buku teks *Civic Culture* ke bahasa Indonesia menjadi *Budaya Politik*. Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif. Data berupa istilah-istilah budaya politik sedangkan sumber data berupa dokumen yang berjudul *Civic Culture* dan terjemahannya *Budaya Politik* dan informan. Pengumpulan data menggunakan teknik simak-catat, wawancara dan kuesioner. Validasi data menggunakan teknik triangulasi data atau sumber. Data dianalisis dengan model interaktif, yang meliputi reduksi data, sajian data, dan verifikasi/kesimpulan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam menerjemahkan istilah budaya politik penerjemah menggunakan berbagai strategi penerjemahan. Strategi penerjemahan tersebut meliputi 1) pengalihan pesan atau istilah budaya politik dalam bahasa Inggris ke bahasa Indonesia; 2) pengalihan pesan atau makna istilah budaya politik ke bahasa Indonesia dan sekaligus penyerapan istilah tersebut dengan mengubah ejaan; 3) penyerapan istilah budaya politik dengan mengubah ejaan; 4) penyerapan dengan mengubah ejaan dan penerjemahan; dan 5) penyerapan tanpa mengubah ejaan. Disarankan bahwa dalam menerapkan strategi penerjemahan untuk mengalihkan pesan atau makna istilah budaya politik penerjemah perlu mempertimbangkan padanan maknanya dalam bahasa Indonesia. Hal ini dimaksudkan untuk menjaga keberadaan dan pelestarian penggunaan bahasa Indonesia baik pada masa sekarang maupun masa depan.

## SUMMARY

Translation is a process of transferring a message or meaning of source language to another one. Translation is a replacement of message or meaning of source language with another language in terms of lexicon, grammatical structure, communication situation and cultural context. To replace a message or meaning, however, is necessary to understand translation strategies so that a translation work will be equivalent, easily readable and acceptable in another language. The study aims to analyze and describe translation strategies of political-culture terms from English to Indonesian in textbook *Civic Culture* and its translation *Budaya Politik*. It used a descriptive-qualitative approach. The data included politic-culture terms while data source covered two textbooks: *Civic Culture* and *Budaya Politik*. The data collection technique was a content analysis, in-depth interview and questionnaires. The data validity employed a data or source triangulation. The data were analyzed with an interactive model: data reduction, data display, and verification/conclusion. Referring to the data analysis, the translation strategies used for translating the political-culture terms include 1) translation by cultural substitution, 2) translation by cultural substitution and loanword with spelling change, 3) translation by loanword with spelling change, 4) translation by loanword with spelling change and cultural substitution, and 5) translation by loanword without spelling change. Translation a political culture-term frequently causes a problem of equivalency, readability, and acceptability. It is due to the non-equivalency of it in Indonesian as a target language. It is recommended that the translator employ some translation strategies which should greatly help preserve and keep Indonesian existence.

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	1
HALAMAN PENGESAHAN.....	2
RINGKASAN.....	3
<i>SUMMARY</i> .....	4
DAFTAR ISI .....	5
KATA PENGANTAR .....	6
<b>BAB I : PENDAHULUAN</b>	
A. Latar Belakang Masalah .....	7
B. Rumusan Masalah .....	9
C. Tujuan Penelitian .....	9
<b>BAB II : TINJAUAN PUSTAKA DAN <i>ROADMAP</i> PENELITIAN</b>	
A. Tinjauan Pustaka .....	10
B. <i>Roadmap</i> Penelitian .....	23
<b>BAB III : TUJUAN DAN MANFAAT PENELITIAN.....</b>	24
<b>BAB IV : METODE PENELITIAN</b>	
A. Jenis Penelitian.....	25
B. Data dan Sumber Data .....	25
C. Teknik Pengumpulan Data .....	26
E. Validitas Data .....	26
F. Teknik Analisis Data .....	28
<b>BAB V : ANALISIS DAN PEMBAHASAN</b>	
A. Analisis .....	30
B. Pembahasan .....	54
<b>BAB VI : PENUTUP</b>	
A. Kesimpulan .....	58
B. Saran .....	58
<b>DAFTAR PUSTAKA</b>	

## KATA PENGANTAR

Puji Syukur kami panjatkan kehadiran Allah yang Maha Pengasih dan Penyayang atas Rahmat-Nya kami dapat menyelesaikan laporan penelitian ini. Penelitian yang kami lakukan ini sebagai ungkapan perhatian kami terhadap bidang penerjemahan yang saat ini sudah dan sedang tumbuh dan berkembang. Penelitian ini dapat diselesaikan berkat bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, dalam kesempatan ini ucapan terima kasih yang tak terhingga kami sampaikan kepada:

1. Prof. Dr. Bambang Setiaji, MS., selaku Rektor Universitas Muhammadiyah Surakarta (UMS), yang telah memberikan kesempatan untuk melakukan penelitian ini.
2. Agus Ulinuha. Ph.D, selaku Ketua LPPM – UMS yang telah menyetujui pelaksanaan penelitian ini.
3. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., selaku Dekan FKIP UMS, yang telah menyetujui proposal ini.
4. Para *reviewer* yang telah memberikan pengarahan, saran dan motivasi atas selesainya pelaksanaan penelitian ini.
5. Para informan yang telah memberikan masukan, khususnya terkait dengan strategi penerjemahan istilah-istilah budaya politik.
6. Para peserta seminar hasil penelitian yang telah memberikan masukan atas pelaksanaan penelitian ini.
7. Teman-teman sejawat, khususnya Dosen PBSI FKIP UMS, yang telah memberikan dorongan dan semangat mulai dari penyusunan proposal sampai berakhirnya penulisan laporan penelitian ini

Surakarta, November 2014

Penulis